

GUIDELINES

ON JUSTICE FOR CHILD VICTIMS
AND WITNESSES OF CRIME

LIGNES DIRECTRICES

EN MATI RE DE JUSTICE POUR LES ENFANTS
VICTIMES ET T MOINS D'ACTES CRIMINELS

DIRECTRICES

SOBRE LA JUSTICIA PARA LOS NI OS
V CTIMAS Y TESTIGOS DE DELITOS



BUREAU INTERNATIONAL
DES DROITS DES ENFANTS

INTERNATIONAL BUREAU
FOR CHILDREN'S RIGHTS

OFICINA INTERNACIONAL
DE LOS DERECHOS DEL NIÑO

GUIDELINES on Justice for Child Victims and Witnesses of Crime	1
LIGNES DIRECTRICES en matière de justice pour les enfants victimes et témoins d'actes criminels	17
DIRECTRICES sobre la Justicia para los Niños Víctimas y Testigos de Delitos	33

GUIDELINES

ON JUSTICE FOR CHILD VICTIMS AND WITNESSES OF CRIME

Elaborated by the International Bureau for Children's Rights, January 2003

FOREWORD

I am pleased to present the Guidelines on Justice for Child Victims and Witnesses of Crime which were elaborated by the International Bureau for Children's Rights (IBCR), as part of its on-going project on Justice for Child Victims and Witnesses of Crime. The Guidelines contribute to filling a gap in the promotion and protection of the rights of the millions of child victims and witnesses of crime throughout the world, who suffer on a daily basis from abuse, exploitation, violence and extreme poverty.

The Guidelines were drafted together with a Steering/Drafting Committee of renowned international experts in the area of child rights, criminal law and victimology. Furthermore, they crystallize the results of an extensive two-year process of consultation with NGOs, Government representatives, criminal lawyers and other experts from various countries, as well as research on State protocols, legislation, and good practices in implementing child-friendly procedures. They bring together, in one document, the major international and regional norms, standards and principles that address issues of child victims and witnesses of crime.

The Guidelines aim to: guide professionals working with child victims and witnesses of crime in their day-to-day practice; assist in the review of laws, procedures, and practices so that these ensure full respect for the rights of child victims and witnesses of crime; assist governments, international organisations, public agencies, non-governmental and community-based organisations and other interested parties in designing and implementing legislation, policy, programmes and practices, and; support those caring for children in dealing sensitively with this particularly vulnerable group of children.

I sincerely hope that professionals and all those engaged in the protection and promotion of the rights of child victims and witnesses of crime will use these Guidelines as a guide, a reference tool and a valuable resource in their work, and thereby make a difference to all those children who suffer from the physical, psychological and emotional impact of crimes.

I wish to thank all those who have made these Guidelines possible. Special thanks go to the members of the Steering/Drafting Committee, who spared much of their precious time to meet, make invaluable comments and suggestions on the structure and content of the Guidelines, and share their expertise. My gratitude also extends to Ms Anne Saris for her constructive input in coordinating the drafting process. I also wish to express my particular appreciation to the team of students who undertook research on State protocols, legislation and good practices upon which these Guidelines are based. Finally, I wish to thank the Canadian Department of Justice for its financial support of this publication, as well as to the Canadian International Development Agency and all other funders, charitable agencies and individuals who support the work of the IBCR.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Jean-François Noël', with a stylized flourish at the end.

Jean-François Noël
Director General

A OBJECTIVES AND PREAMBLE

OBJECTIVES

1. The Guidelines on justice for child victims and witnesses of crime provide good practice based on the consensus of contemporary knowledge and relevant international and regional norms, standards and principles.
2. They provide a practical framework to achieve the following objectives:
 - (a) To guide professionals, and where appropriate volunteers, working with child victims and witnesses of crime in their day to day practice in the adult and juvenile justice process at the national, regional and international levels, consistent with the UN *Declaration on Basic Principles of Justice for Victims of Crime and Abuse of Power*;
 - (b) To assist in the review of national and domestic laws, procedures, and practices so that these ensure full respect for the rights of child victims and witnesses of crime and fully implement the UN *Convention on the Rights of the Child*;
 - (c) To assist governments, international organizations, public agencies, non-governmental and community based organisations and other interested parties in designing and implementing legislation, policy, programmes and practices that address key issues related to child victims and witnesses of crime;
 - (d) To assist and support those caring for children in dealing sensitively with child victims and witnesses of crime.
3. Each jurisdiction will need to implement the Guidelines consistent with its legal, social, economic, cultural and geographical conditions. However, the jurisdiction should constantly endeavour to overcome practical difficulties in their application, as the Guidelines are, in their entirety, a set of minimum acceptable principles and standards.
4. In implementing the Guidelines, each jurisdiction must ensure that adequate training, selection and procedures are put in place to meet the special needs of child victims and witnesses of crime, where the nature of the victimisation affects categories of children differently, such as sexual assault of girl children.

5. These Guidelines cover a field in which knowledge and practice are growing and improving. They are neither intended to be exhaustive nor to preclude further development, provided it is in harmony with their underlying objectives and principles.
6. The Guidelines should also be applied to processes in informal and customary systems of justice such as restorative justice and in non-criminal fields of law including, but not limited to, custody, divorce, adoption, child protection, mental health, citizenship, immigration and refugee law.

CONSIDERATIONS

7. The Guidelines were developed:
 - (a) Cognizant that millions of children throughout the world suffer harm as a result of crime and abuse of power and that the rights of these children have not been adequately recognized and that they may suffer additional hardship when assisting in the justice process;
 - (b) Reaffirming that every effort must be made to prevent victimization of children, particularly through implementation of the *UN Guidelines for the Prevention of Crime*;
 - (c) Recalling that the *Convention on the Rights of the Child* sets forth requirements and principles to secure effective recognition of the rights of children and that the *Declaration on Basic Principles of Justice for Victims of Crime and Abuse of Power* sets forth principles to provide victims with the right to information, participation, protection, reparation and assistance;
 - (d) Stressing that all States Parties to international and regional instruments have a duty to fulfil their obligations, including the implementation of the *Convention on the Rights of the Child* and its Protocols;
 - (e) Recalling international and regional initiatives that implement the principles of the *Declaration on Basic Principles of Justice for Victims of Crime and Abuse of Power*, including the Handbook on Justice for Victims and the Guide for Policy Makers;
 - (f) Recognizing that children are vulnerable and require special protection appropriate to their age, level of maturity and individual special needs;
 - (g) Considering that improved responses to child victims and witnesses of crime can make children and their families more willing to disclose instances of victimization and more supportive of the justice process;

- (h) Recalling that justice for child victims and witnesses of crime must be assured while safeguarding the rights of accused and convicted offenders, including those that focus on children in conflict with the law, such as the Beijing Rules;
- (i) Bearing in mind the variety of legal systems and traditions and noting that crime has an increasingly trans-national nature and that there is a need to ensure child victims and witnesses of crime receive equivalent protection in all countries.

PRINCIPLES

8. In order to assure justice for child victims and witnesses of crime, professionals and others responsible for the well-being of these children must respect the following cross-cutting principles as stated in other international instruments and in particular the *Convention on the Rights of the Child* as reflected in the work of the Committee on the Rights of the Child:
- (a) **Dignity.** Every child is a unique and valuable human being and as such his or her individual dignity, special needs, interests and privacy should be respected and protected;
 - (b) **Non-discrimination.** Every child has the right to be treated fairly and equally, regardless of his or her or the parent or legal guardian's race, ethnicity, colour, gender, language, religion, political or other opinion, national, ethnic or social origin, property, disability, birth or other status;
 - (c) **Best interests of the child.** Every child has the right to have his or her best interests given primary consideration. This includes the right to protection and to a chance for harmonious development:
 - (i) **Protection.** Every child has the right to life and survival and to be shielded from any form of hardship, abuse or neglect including physical, psychological, mental, and emotional abuse and neglect;
 - (ii) **Harmonious development.** Every child has the right to a chance for harmonious development and to a standard of living adequate for physical, mental, spiritual, moral and social growth. In the case of a child who has been traumatized, every step should be taken to enable the child to enjoy healthy development;

- (d) **Right to participation.** Every child has the right to express his or her views, opinions and beliefs freely in all matters, in his or her own words, and to contribute especially to the decisions affecting his or her life, including those taken in any judicial processes and to have those views taken into consideration.

DEFINITIONS

9. Throughout the Guidelines, the following definitions apply:
- (a) **Child victims and witnesses** denotes children and adolescents, under the age of 18, who are victims of crime or witnesses to crimes regardless of their role in the offence or in the prosecution of the alleged offender or groups of offenders;
 - (b) **Professionals** refers to persons, who within the context of their work, are in contact with child victims and witnesses of crime, and for whom these Guidelines are applicable. This includes but is not limited to the following: child and victim advocates and support persons, child protection service practitioners, child welfare agency staff, prosecutors and defence lawyers, diplomatic and consular staff, domestic violence programme staff, judges, law enforcement officials, medical and mental health professionals, and social workers;
 - (c) **Justice process** encompasses detection of the crime, making of the complaint, investigation, prosecution, and trial and post-trial procedures, regardless of whether the case is handled in national, international or regional, adult or juvenile criminal justice, or in customary or informal systems of justice;
 - (d) **Child-sensitive** denotes an approach which takes into account the child's individual needs and wishes.

B GUIDELINES ON JUSTICE FOR CHILD VICTIMS AND WITNESSES OF CRIME

1. **The right to be treated with dignity and compassion**

- (a) Child victims and witnesses should be treated in a caring and sensitive manner throughout the justice process, taking into account their personal situation and immediate needs, age, gender, disability and level of maturity and fully respecting their physical, mental and moral integrity.
- (b) Every child should be treated as an individual with his or her individual needs, wishes and feelings. Professionals should not treat any child as a typical child of a given age, or as a typical victim or witness of a specific crime.
- (c) Interference in the child's private life should be limited to the minimum needed at the same time as high standards of evidence collection are maintained in order to ensure fair and equitable outcomes of the justice process.
- (d) In order to avoid further hardship to the child, interviews, examinations and other forms of investigations should be conducted by trained professionals who proceed in a sensitive, respectful and thorough manner.
- (e) All interactions described in these Guidelines should be conducted in a child-sensitive and empathetic manner in a suitable environment that accommodates the special needs of the child. They should also take place in a language that the child uses and understands.

2. **The right to be protected from discrimination**

- (a) Child victims and witnesses should have access to the justice process that protects them from discrimination based on the child, parent, or legal guardian's race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national, ethnic or social origin, property, disability, birth or other status.
- (b) The justice process and support services available to child victims and witnesses and their families should be sensitive to the child's age, wishes, understanding, gender, sexual orientation, ethnic, cultural, religious, linguistic and social background, caste, socio-economic condition, immigration or refugee status, as well as to the special needs of the child, including health, abilities, and capacities. Professionals should be trained and educated about such differences.

- (c) In many cases, special services and protections will need to be instituted to take account of the different nature of particular offences against children, such as sexual assault involving girl children.
- (d) Age should not be a barrier to a child's right to participate fully in the justice process. Every child has the right to be treated as a capable witness, and his or her testimony should be presumed valid and credible at trial until proven otherwise and as long as his or her age and maturity allow the giving of intelligible testimony, with or without communication aids and other assistance.

3. The right to be informed

- (a) Child victims and witnesses, their families, and/or their legal representatives, from their first contact with the justice process and throughout that process, have the right to be promptly informed of:
 - (i) The availability of health, psychological, social and other relevant services as well as the means of accessing such services along with legal or other advice or representation, compensation and emergency financial support, where applicable;
 - (ii) The procedures for the adult and juvenile criminal justice process, including the role of child victims and witnesses, the importance, timing and manner of testimony, and ways in which "questioning" will be conducted during the investigation and trial;
 - (iii) The progress and disposition of the specific case, including the apprehension, arrest, and custodial status of the accused and any pending changes to that status, the prosecutorial decision and relevant post-trial developments, and the outcome of the case;
 - (iv) The existing support mechanisms for the child when making a complaint and participating in the investigation and court proceedings;
 - (v) The specific places and times of hearings and other relevant events;
 - (vi) The availability of protective measures;
 - (vii) The existing opportunities to obtain reparation from the offender or from the State through the justice process, through alternative civil proceedings, or through other processes;
 - (viii) The existing mechanisms for review of decisions affecting child victims and witnesses; and

- (ix) The relevant rights for child victims and witnesses pursuant to the *Convention on the Rights of the Child* and the *Declaration on Basic Principles of Justice for Victims of Crime and Abuse of Power*.

4. The right to express views and concerns and to be heard

- (a) Professionals should make every effort to enable child victims and witnesses to express their views and concerns related to their involvement in the justice process.
- (b) Professionals should:
- (i) Ensure that child victims and witnesses are consulted on the matters set forth under 3 *The Right to be informed*; and
 - (ii) Ensure that child victims and witnesses are enabled to express freely, and in their own manner, their views and concerns regarding their involvement in the justice process, their concerns regarding safety in relation to the accused, the manner in which they prefer to provide testimony, and their feelings about the conclusions of the process;
- (c) Professionals should give due regard to the child's views and concerns and, if they are unable to accommodate them, should explain the reasons to the child.

5. The right to effective assistance

- (a) Child victims and witnesses and, where appropriate, family members should have access to assistance provided by professionals who have received relevant training as set out in subsection C-1 below. This includes assistance and support services such as financial, legal, counselling, health and social services, physical and psychological recovery services, and other services necessary for the child's reintegration. All such assistance should address the child's needs and enable them to effectively participate at all stages of the justice process.
- (b) In assisting child victims and witnesses, professionals should make every effort to coordinate support so that the child is not subjected to excessive interventions.
- (c) Child victims and witnesses should receive assistance from support persons, such as child victim/witness specialists, commencing at the initial report and continuing until these services are no longer required.
- (d) Professionals should develop and implement measures to make it easier for children to give evidence and to improve communica-

tion and understanding at the pre-trial and trial stages.

These measures may include:

- (i) Child victim/witness specialists to address the child's special needs;
- (ii) Support persons, including specialists and appropriate family members to accompany the child during testimony; and
- (iii) Guardians *ad litem* to protect the child's legal interests.

6. The right to privacy

- (a) Child victims and witnesses should have their privacy protected as a matter of primary importance.
- (b) Any information relating to a child's involvement in the justice process should be protected. This can be achieved through maintaining confidentiality and restricting disclosure of information that may lead to identification of a child who is a victim or witness in the justice process.
- (c) Where appropriate, measures should be taken to exclude the public and the media from the courtroom during the child's testimony.

7. The right to be protected from justice process hardship

- (a) Professionals should take measures to prevent hardship during the detection, investigation, and prosecution process in order to ensure that the best interests and dignity of child victims and witnesses are respected.
- (b) Professionals should approach child victims and witnesses with sensitivity, so that they:
 - (i) Provide support for child victims and witnesses, including accompanying the child, throughout his or her involvement in the justice process, when it is in his or her best interests;
 - (ii) Provide certainty about the process, including providing child victims and witnesses with clear expectations as to what to expect in the process, with as much certainty as possible. The child's participation in hearings and trials should be planned ahead of time and every effort should be made to ensure continuity in the relationships between children and the professionals in contact with them throughout the process;
 - (iii) Ensure speedy trials, unless delays are in the child's best interest. Investigations of crimes involving child victims and witnesses should also be expedited, and there should be procedures, laws, or court rules that provide for cases involving child victims and witnesses to be expedited;

- (iv) Use child-sensitive procedures, including interview rooms designed for children, interdisciplinary services for child victims integrated under one roof, modified court environments that take child witnesses into consideration, recesses during a child's testimony, hearings scheduled at times of day appropriate to the age and maturity of the child, an on-call system to ensure the child only goes to court when necessary, and other appropriate measures to facilitate the child's testimony.
- (c) Professionals should also implement measures to:
 - (i) Limit the number of interviews. Special procedures for collection of evidence from child victims and witnesses should be implemented in order to reduce the number of interviews, statements, hearings, and specifically, unnecessary contacts with the justice process, such as through use of pre-recorded videos;
 - (ii) Avoid unnecessary contacts with the alleged perpetrator, his or her defence team and other persons not directly related to the justice process. Professionals should ensure that child victims and witnesses are protected, if compatible with the legal system and with due respect for the rights of the defence, from being cross-examined by their alleged perpetrator. Wherever possible, and as necessary, child victims and witnesses should be interviewed, and examined in court, out of sight of the alleged perpetrator, and separate courthouse waiting rooms and private interview areas should be provided;
 - (iii) Use testimonial aids to facilitate the child's testimony. Judges should give serious consideration to permitting the use of testimonial aids to facilitate the child's testimony and to reduce potential for intimidation of the child, as well as exercise supervision and take appropriate measures to ensure that child victims and witnesses are questioned in a child-sensitive manner.

8. The right to safety

- (a) Where the safety of a child victim or witness may be at risk, appropriate measures should be taken to require the reporting of these safety risks to appropriate authorities and to protect the child from such risk before, during and after the justice process.
- (b) Child-focused facility staff, professionals, and other individuals who come into contact with children should be required to notify appropriate authorities if they suspect that a child victim or witness has been harmed, is being harmed, or where harm is likely to occur.

- (c) Professionals should be trained in recognizing and preventing intimidation, threats and harm to child victims and witnesses. Where child victims and witnesses may be the subject of intimidation, threats or harm, appropriate conditions should be put in place to ensure the safety of the child. Such safeguards could include:
- (i) Avoiding direct contact between child victims and witnesses and their alleged perpetrators at any point in the justice process;
 - (ii) Using court-ordered restraining orders supported by a registry system;
 - (iii) Ordering pre-trial detention of the accused and setting special “no contact” bail conditions;
 - (iv) Placing the accused under house arrest; and
 - (v) Wherever possible, giving child victims and witnesses protection by police or other relevant agencies, and safeguarding their whereabouts from disclosure.

9. The right to reparation

- (a) Child victims and witnesses should, wherever possible, receive reparation in order to achieve full redress, reintegration and recovery. Procedures for obtaining and enforcing reparation should be readily accessible and child-sensitive.
- (b) Provided the proceedings are child-sensitive and respect the Guidelines, combined criminal and reparations proceedings should be encouraged, together with informal and community justice procedures such as restorative justice.
- (c) Reparation may include restitution from the offender ordered in the criminal court, aid from state victims compensation programmes, and damages ordered to be paid in civil proceedings. Where possible, costs of social and educational reintegration, medical treatment, mental health care, and legal services should be addressed. Procedures should be instituted to ensure automatic enforcement of reparation orders and payment of reparation before fines.

10. The right to special preventive measures

- (a) In addition to preventive measures that should be in place for all children, special strategies are required for child victims and witnesses who are particularly vulnerable to repeat victimization and/or offending.

- (b) Professionals should develop and implement comprehensive and specially tailored strategies and interventions in cases where there are risks of further victimization to child victims. These strategies and interventions should take into account the nature of the victimization, including related to: abuse in the home, sexual exploitation, abuse in institutional settings, and trafficking. The strategies include those based on government, neighbourhood and citizen initiatives.

C IMPLEMENTATION

1. **Professionals should be trained and educated on these Guidelines in order to deal effectively and sensitively with child victims and witnesses.**

- (a) Adequate training, education, and information should be made available to front-line professionals, criminal and juvenile justice officials, justice system practitioners and other professionals working with child victims and witnesses with a view to improving and sustaining specialized methods, approaches and attitudes.
- (b) Professionals should be selected and trained to meet the needs of child victims and witnesses, including in specialized units and services.
- (c) This training should include:
 - (i) Relevant human rights norms, standards and principles, including the rights of the child;
 - (ii) Principles and ethical duties of their office;
 - (iii) Signs and symptoms that point to evidence of crimes against children;
 - (iv) Crisis assessment skills and techniques, especially for making referrals with an emphasis placed on the need for confidentiality;
 - (v) Impact, consequences and trauma of crimes against children;
 - (vi) Special measures and techniques to assist child victims and witnesses in the justice process;
 - (vii) Cross-cultural and age-related linguistic, religious, social and gender issues;
 - (viii) Appropriate adult-child communication skills;
 - (ix) Interviewing and assessment techniques that minimize any trauma to the child while maximizing the quality of information received from the child;

- (x) Skills to deal with child victims and witnesses in a sympathetic, understanding, constructive and reassuring manner;
- (xi) Methods to protect and present evidence and to question child witnesses; and
- (xii) Roles of, and methods used by, professionals working with child victims and witnesses.

2. Professionals should cooperate on the implementation of these Guidelines so that child victims and witnesses are dealt with efficiently and effectively.

- (a) Professionals should make every effort to adopt an interdisciplinary approach in aiding children by familiarizing themselves with the wide array of available services, such as victim support, advocacy, economic assistance, counselling, health, legal, and social services. This approach may include protocols for the different stages of the justice process that encourage cooperation amongst agencies that provide services to child victims and witnesses, as well as other forms of multidisciplinary work that includes police, prosecutor, medical, social services, and psychological personnel working in the same location.
- (b) International cooperation should be enhanced between States and all sectors of society, both at the national and international levels, including, mutual assistance for the purpose of facilitating collection and exchange of information and the detection, investigation and prosecution of trans-national crimes involving child victims and witnesses.

3. The implementation of the Guidelines should be monitored.

- (a) Professionals should utilize these Guidelines as a basis for developing laws and written policies, standards and protocols aimed at assisting child victims and witnesses involved in the justice process.
- (b) Professionals should periodically review and evaluate their role, together with other agencies in the justice process, in ensuring protection of the rights of the child and the effective implementation of these Guidelines.

LIGNES DIRECTRICES EN MATIÈRE DE JUSTICE POUR LES ENFANTS VICTIMES ET TÉMOINS D'ACTES CRIMINELS

Élaborées par le Bureau international des droits des enfants, janvier 2003

AVANT-PROPOS

C'est avec plaisir que je vous présente les Lignes directrices en matière de justice pour les enfants victimes et témoins d'actes criminels, élaborées par le Bureau international des droits des enfants (BIDE) dans le cadre de son projet sur la justice pour les enfants victimes et témoins d'actes criminels. Les lignes directrices contribuent à combler un vide en matière de promotion et de protection des droits des millions d'enfants victimes et témoins d'actes criminels qui, chaque jour et partout dans le monde vivent dans une extrême pauvreté, sont exploités et souffrent d'abus et de violence.

Les lignes directrices ont été élaborées de concert avec un Comité de direction et de rédaction composé d'experts de renommée internationale dans les domaines des droits de l'enfant, du droit pénal et de la victimologie. De plus, ces lignes directrices sont le fruit de deux années de consultation avec des ONG, des représentants gouvernementaux, des avocats criminalistes et d'autres experts en provenance de nombreux pays. Elles sont également le résultat de recherches portant sur les bonnes pratiques, les lois, les protocoles et autres mesures qui sont adaptées à l'enfant. Elles regroupent, en un seul et même document, les normes, standards et principes internationaux et régionaux applicables aux enfants victimes et témoins d'actes criminels.

Les lignes directrices visent à : guider dans leur pratique quotidienne les professionnels qui travaillent avec des enfants victimes et témoins d'actes criminels; aider à la révision des lois, des procédures et des pratiques de telle façon qu'elles puissent garantir pleinement le respect des droits des enfants victimes et témoins d'actes criminels; aider les gouvernements, les organisations internationales, les organismes publics, les organisations non gouvernementales et communautaires ainsi que tous les autres acteurs concernés par l'élaboration et l'application des lois, des politiques, des programmes et des pratiques; aider ceux qui s'occupent des enfants victimes et témoins d'actes criminels à travailler avec eux de façon attentive et enfin, les soutenir dans leur action.

J'espère de tout cœur que ce document devienne un outil de référence pour les professionnels et autres personnes oeuvrant pour la protection et la promotion des droits des enfants victimes et témoins d'actes criminels et qu'il permette de faire une différence dans la vie de tous ces enfants affectés aux plans physique, psychologique et émotif par la criminalité.

Je tiens à remercier tous ceux qui ont contribué à faire de ces lignes directrices une réalité. Je tiens à remercier spécialement les membres du Comité de direction et de rédaction, qui ont donné une part importante de leur temps pour se rencontrer et échanger leurs précieux commentaires et suggestions concernant la structure et le contenu de ces lignes directrices, et qui ont si généreusement partagé leurs connaissances. Je remercie également Mlle Anne Saris pour son apport constructif à la coordination du processus de rédaction. Je remercie aussi l'équipe d'étudiants et d'étudiantes qui ont participé à la recherche sur les protocoles gouvernementaux, les lois et les bonnes pratiques sur lesquels reposent ces lignes directrices. Enfin, je tiens à remercier le ministère de la Justice du Canada pour son support financier à la réalisation de cette publication, ainsi que l'Agence canadienne de développement international et les nombreux autres donateurs, organisations de charité et individus qui appuient les travaux du Bureau international des droits des enfants.



Jean-François Noël
Directeur général

A OBJECTIFS ET PRÉAMBULE

OBJECTIFS

1. Les Lignes directrices en matière de justice pour les enfants victimes et témoins d'actes criminels présentent les bonnes pratiques établies à partir du consensus du savoir actuel ainsi que des normes, standards et principes internationaux et régionaux.
2. Elles fournissent le cadre pratique permettant d'atteindre les objectifs suivants:
 - (a) guider dans leur pratique quotidienne les professionnels et, le cas échéant, les bénévoles qui travaillent avec des enfants victimes et témoins d'actes criminels, que ce soit relativement au processus de justice pour mineurs ou pour adultes et ce, autant au niveau national, régional qu'international et conformément à la *Déclaration des principes fondamentaux de justice relatifs aux victimes de la criminalité et aux victimes d'abus de pouvoir* (ONU);
 - (b) aider à la révision des lois, des procédures et des pratiques nationales et internes de telle façon qu'elles puissent garantir le respect total des droits des enfants victimes et témoins d'actes criminels et assurer l'application intégrale de la *Convention relative aux droits de l'enfant* (ONU);
 - (c) aider les gouvernements, les organisations internationales, les organismes publics, les organisations non gouvernementales et communautaires ainsi que tous les autres acteurs concernés par l'élaboration et l'application des lois, des politiques, des programmes et des pratiques qui touchent les principales questions concernant les enfants victimes et témoins d'actes criminels;
 - (d) aider ceux qui s'occupent des enfants victimes et témoins d'actes criminels à travailler avec eux de façon attentive et les soutenir dans leur action.
3. Ces lignes directrices devront être appliquées en conformité avec le cadre juridique, social, économique, culturel et géographique propre à chaque juridiction. Cependant, comme elles constituent le minimum acceptable en termes de principes et de standards, on devrait toujours chercher à surmonter les difficultés que leur mise en application pose à chacune de ces juridictions.
4. Lors de la mise en application de ces lignes directrices, chaque juridiction doit s'assurer que la formation, la sélection et le fonctionnement

permettent de répondre aux besoins spécifiques des enfants victimes et témoins d'actes criminels lorsque la nature de la victimisation affecte de façon différente une catégorie d'enfants, comme dans le cas des agressions sexuelles perpétrées contre des jeunes filles.

5. Ces lignes directrices couvrant un champ de connaissance et de pratiques en constante expansion, elles ne prétendent nullement avoir un caractère exhaustif. Elles ne cherchent pas non plus à écarter d'autres contributions sur ce sujet en autant qu'elles soient conformes aux objectifs et principes qui les sous-tendent.
6. Les lignes directrices devraient également s'appliquer aux processus de justice informelle ou coutumière comme la justice réparatrice ainsi qu'aux domaines du droit autres que le droit pénal, notamment en matière de garde, de divorce, d'adoption, de protection des enfants, de santé mentale, de nationalité, d'immigration et de réfugiés.

CONSIDÉRATIONS

7. Ces lignes directrices ont été développées:
 - (a) reconnaissant que des millions d'enfants à travers le monde subissent des traumatismes liés à la criminalité et à l'abus de pouvoir et que ces enfants, dont les droits n'ont pas été adéquatement reconnus, risquent de souffrir d'autres préjudices dans le processus de justice;
 - (b) réaffirmant que tous les efforts doivent être faits pour éviter la victimisation des enfants, en particulier en appliquant les *Principes directeurs applicables à la prévention du crime* (ONU);
 - (c) rappelant que des exigences et des principes ont été inscrits dans la *Convention relative aux droits de l'enfant* dans le but d'assurer la reconnaissance effective des droits des enfants et que la *Déclaration des principes fondamentaux de justice relatifs aux victimes de la criminalité et aux victimes d'abus de pouvoir* contient des principes accordant aux victimes le droit à l'information, à la participation, à la protection, à la réparation et à l'assistance;
 - (d) soulignant que tous les États parties aux instruments régionaux et internationaux ont le devoir de remplir leurs obligations, y compris celui d'appliquer la *Convention relative aux droits de l'enfant* ainsi que ses protocoles;
 - (e) rappelant que des initiatives internationales et régionales comme le Manuel sur la justice pour les victimes et le Guide pour les responsables politiques mettent déjà en application les principes contenus dans la *Déclaration des principes fondamentaux de justice relatifs aux victimes de la criminalité et aux victimes d'abus de pouvoir*;

- (f) reconnaissant que les enfants sont vulnérables et requièrent une protection particulière en raison de leur âge, de leur degré de maturité et de leurs besoins individuels particuliers;
- (g) considérant qu'une meilleure réponse aux enfants victimes et témoins d'actes criminels peut amener les enfants et leurs familles à divulguer des événements de victimisation et à mieux participer au processus de justice;
- (h) rappelant que la justice pour les enfants victimes et témoins d'actes criminels doit être garantie tout en préservant les droits des accusés ou des condamnés, notamment ceux des Règles de Beijing visant les enfants en conflit avec la loi;
- (i) ayant à l'esprit la diversité des systèmes et traditions juridiques, et notant que la criminalité est de plus en plus transnationale et qu'il est nécessaire d'assurer aux enfants victimes et témoins d'actes criminels une protection équivalente dans tous les pays.

PRINCIPES

8. Afin de garantir la justice pour les enfants victimes et témoins d'actes criminels, les professionnels et autres personnes responsables du bien-être de l'enfant doivent respecter les principes transversaux suivants tels qu'ils ont été énoncés dans d'autres instruments internationaux, comme la *Convention relative aux droits de l'enfant*, et que l'on retrouve dans les travaux du Comité des droits de l'enfant:
- (a) **La dignité.** Tout enfant est un être humain précieux et unique et, à ce titre, sa dignité individuelle, ses besoins particuliers, ses intérêts et sa vie privée doivent être respectés et protégés;
 - (b) **La non-discrimination.** Tout enfant a le droit d'être traité avec égalité et équité, indépendamment de sa race, de son ethnicité, de sa couleur, de son sexe, de sa langue, de sa religion, de ses opinions politiques ou autres, de ses origines nationales, ethniques ou sociales, de sa fortune, de ses handicaps, de sa naissance ou de toute autre situation ou de celles de ses parents ou de ses représentants légaux;
 - (c) **L'intérêt supérieur de l'enfant.** Tout enfant a droit à ce que son intérêt supérieur soit pris en considération de façon primordiale, ce qui comprend le droit d'être protégé et d'avoir accès à un développement harmonieux;
 - (i) **La protection.** Tout enfant a le droit à la vie, à la survie et à être protégé contre toute forme de préjudice, d'abus ou de négligence, y compris les abus et négligences physiques, psychologiques, mentaux ou émotionnels.

- (ii) **Le développement harmonieux.** Tout enfant a le droit à un niveau de vie satisfaisant pour sa croissance physique, mentale, spirituelle, morale et sociale ainsi qu'à des conditions lui permettant de s'épanouir harmonieusement. Dans le cas où un enfant a été traumatisé, tout devrait être mis en œuvre pour lui permettre de bénéficier d'un sain développement;
- (d) **Le droit à la participation.** Tout enfant a le droit d'exprimer, librement et dans ses propres mots, ses points de vue, opinions et convictions sur toute question, et particulièrement dans le but d'apporter sa contribution aux décisions qui affectent sa vie, notamment celles prises lors du processus de justice. Il a également le droit de s'attendre à ce que sa contribution soit prise en considération.

DÉFINITIONS

9. Les définitions suivantes s'appliquent à l'ensemble des lignes directrices:
- (a) **Les enfants victimes et témoins** sont les enfants et adolescents âgés de moins de 18 ans qui sont victimes ou témoins d'actes criminels, indépendamment de leur rôle dans l'infraction ou dans la poursuite du contrevenant ou des groupes de contrevenants présumés;
 - (b) **Les professionnels** sont ceux qui, de par leur travail, sont en contact avec des enfants victimes et témoins d'actes criminels et auxquels ces lignes directrices s'appliquent, notamment: les défenseurs des droits des enfants victimes et témoins, les personnes de soutien, les praticiens des services de protection des enfants, le personnel des organismes responsables du bien-être de l'enfant, les procureurs à charge et les avocats de la défense, le personnel diplomatique et consulaire, le personnel des programmes contre la violence familiale, les juges, les responsables de l'application de la loi, les professionnels de la santé physique et mentale ainsi que les travailleurs sociaux;
 - (c) **Le processus de justice** comprend la détection des actes criminels, le dépôt de la plainte, l'enquête, la poursuite ainsi que les formalités relatives au procès et à l'après-procès, indépendamment du fait que le cas est traité dans le cadre de la justice pénale nationale, internationale ou régionale, qu'il s'agisse de justice pour les adultes ou pour les mineurs ou de justice informelle ou coutumière;
 - (d) **Adapté à l'enfant** veut dire que l'on prend en compte les besoins et souhaits individuels de l'enfant.

B LIGNES DIRECTRICES EN MATIÈRE DE JUSTICE POUR LES ENFANTS VICTIMES ET TÉMOINS D'ACTES CRIMINELS

1. Le droit d'être traité avec dignité et compassion

- (a) Les enfants victimes et témoins devraient être traités avec sensibilité et bienveillance tout au long du processus de justice, en prenant en compte leur situation individuelle, leurs besoins immédiats, leur âge, sexe ou handicaps ainsi que leur degré de maturité et en respectant totalement leur intégrité physique, mentale et morale.
- (b) Tout enfant devrait être traité en tant qu'individu ayant des besoins, des souhaits et des sentiments qui lui sont propres. Les professionnels ne devraient jamais traiter un enfant comme s'il s'agissait d'une victime ou d'un témoin typique d'un acte criminel spécifique et ayant un âge donné.
- (c) L'interférence dans la vie privée de l'enfant devrait se limiter au strict minimum et la collecte de preuves devrait suivre les normes les plus strictes afin de s'assurer que l'aboutissement du processus de justice soit juste et équitable.
- (d) Afin d'éviter tout autre préjudice à l'enfant, les interrogatoires, entrevues et autres formes d'enquête devraient être conduits par des professionnels formés à cet effet et menés de manière attentive, soigneuse et respectueuse.
- (e) Toutes les interactions décrites dans ces lignes directrices devraient être menées avec empathie, avec souci de s'adapter à l'enfant et dans un environnement qui tienne compte de ses besoins particuliers. Elles devraient également se dérouler dans un langage que l'enfant comprend et peut utiliser.

2. Le droit d'être protégé contre la discrimination

- (a) Les enfants victimes et témoins devraient avoir accès à un processus de justice qui les protège contre toute forme de discrimination quant à leur race, à leur couleur, à leur langue, à leur religion, à leurs opinions politiques ou à leurs origines nationales, ethniques ou sociales, à leur fortune, à leurs handicaps, à leur naissance ou à toute autre situation ou à celles de leurs parents ou de leurs représentants légaux.
- (b) Le processus de justice et les services de soutien qui sont disponibles aux enfants victimes et témoins ainsi qu'à leurs familles devraient s'adapter à l'âge, aux souhaits, à la faculté de compré-

hension, au sexe, à l'orientation sexuelle, au milieu ethnique, culturel, religieux, linguistique et social de l'enfant, à ses conditions socio-économiques ou de caste, à son statut d'immigrant ou de réfugié, de même qu'à ses besoins particuliers d'enfant, y compris ceux qui touchent à sa santé, à ses aptitudes et à ses capacités. Les professionnels devraient être informés de ces différences et formés sur les façons de s'y adapter.

- (c) Dans de nombreux cas, il sera nécessaire de fournir une protection et des services spéciaux pour tenir compte de la nature différente de certaines infractions contre les enfants, comme dans les cas d'agressions sexuelles perpétrées contre les jeunes filles.
- (d) L'âge ne devrait pas constituer un obstacle au droit d'un enfant à participer pleinement au processus de justice. Tout enfant a le droit d'être traité comme étant apte à témoigner dès lors que son âge et sa maturité lui permettent de témoigner clairement avec ou sans l'assistance d'aides à la communication ou de tout autre forme d'aide et, en conséquence, son témoignage devrait être présumé valide et crédible lors du procès jusqu'à ce qu'une preuve contraire soit apportée.

3. Le droit d'être informé

- (a) Depuis le tout premier contact avec le processus de justice et tout au long de celui-ci, les enfants victimes et témoins, leurs familles et/ou leurs représentants légaux, ont le droit d'être informés rapidement:
 - (i) de l'existence de services d'assistance médicale, psychologique, sociale ou autres services pertinents, des moyens leur permettant de bénéficier de ces services ou de conseils juridiques ou autres et, le cas échéant, de la possibilité d'obtenir une indemnisation ou une aide financière d'urgence;
 - (ii) des façons de procéder du système de justice pénale pour les adultes ou pour les mineurs, en particulier du rôle que peuvent y tenir les enfants victimes et témoins, de l'importance, du moment et des modalités du témoignage, de même que des façons dont l'entrevue avec l'enfant sera menée, que ce soit durant l'enquête ou pendant le procès;
 - (iii) de l'évolution et de l'aboutissement du cas les concernant, y compris en ce qui a trait à l'appréhension, à l'arrestation, à la détention de l'accusé et à tout changement prévisible de sa situation, ainsi que de la décision du procureur, des développements pertinents, de l'après-procès et de l'issue de l'affaire;

- (iv) des mécanismes de soutien à l'enfant existants lorsque celui-ci dépose une plainte et participe à l'enquête et aux audiences;
- (v) des lieux et moments précis des audiences et de tout autre événement pertinent;
- (vi) de l'existence de mesures de protection;
- (vii) des possibilités existantes permettant d'obtenir réparation de la part du contrevenant ou de l'État, par le biais du processus de justice, par celui d'actions alternatives au civil ou par tout autre moyen;
- (viii) des mécanismes existants pour revoir les décisions concernant les enfants victimes et témoins;
- (ix) des droits pertinents concernant les enfants victimes et témoins en vertu de la *Convention relative aux droits de l'enfant* et de la *Déclaration des principes fondamentaux de justice relatifs aux victimes de la criminalité et aux victimes d'abus de pouvoir*.

4. Le droit d'exprimer ses opinions et ses préoccupations et celui d'être entendu

- (a) Les professionnels devraient tout faire pour permettre aux enfants victimes et témoins d'exprimer leurs opinions et leurs préoccupations concernant leur participation au processus de justice.
- (b) Les professionnels devraient s'assurer:
 - (i) que les enfants victimes et témoins soient consultés sur toute question mentionnée sous l'intitulé 3: *Le droit d'être informé*;
 - (ii) que les enfants victimes et témoins puissent, librement et à leur manière, exprimer leurs opinions et leurs préoccupations quant à leur implication dans le processus de justice et faire part de leurs préoccupations concernant leur sécurité par rapport à l'accusé, de leur préférence sur la façon de témoigner ainsi que de leurs sentiments concernant l'issue du processus.
- (c) Les professionnels devraient prendre en considération les opinions et les préoccupations de l'enfant et, s'il ne leur est pas possible d'y apporter une solution adaptée, en expliquer les raisons à l'enfant.

5. Le droit à une assistance efficace

- (a) Les enfants victimes et témoins et, le cas échéant, les membres de leurs familles, devraient avoir accès à des services d'assistance fournis par des professionnels ayant reçu une formation adéquate, tel que décrit au paragraphe C-1 ci-dessous, y compris à des services d'assistance financière et légale, à des services de soutien, de santé, d'aide sociale et de réadaptation physique et psychologique ainsi

qu'à tout autre service d'assistance nécessaire à la réinsertion de l'enfant. Ces services d'assistance devraient répondre aux besoins de l'enfant et lui permettre ainsi de participer effectivement à toutes les étapes du processus de justice.

- (b) Les professionnels qui aident les enfants victimes et témoins, devraient tout faire pour coordonner leur travail afin de limiter le nombre d'interventions à l'égard de l'enfant.
- (c) Les enfants victimes et témoins devraient, dès le dépôt du rapport initial et pour tout le temps nécessaire, pouvoir recevoir l'aide de personnes de soutien comme les spécialistes des questions relatives aux enfants victimes et/ou témoins.
- (d) Les professionnels devraient développer et appliquer des procédés facilitant le témoignage des enfants, pouvant améliorer la communication et aider leur compréhension de la situation, autant lors des phases préliminaires du procès qu'au cours de sa tenue, ce qui nécessite, entre autres:
 - (i) que les spécialistes sur les questions relatives aux enfants victimes et/ou témoins répondent aux besoins particuliers de l'enfant;
 - (ii) que les personnes de soutien, y compris les spécialistes et les membres appropriés de leur famille, accompagnent l'enfant pendant son témoignage;
 - (iii) que les gardiens *ad litem* protègent les intérêts juridiques de l'enfant.

6. Le droit à la vie privée

- (a) La protection de la vie privée des enfants victimes et témoins devrait être une question de toute première importance.
- (b) Pour que toute information relative à la participation de l'enfant au processus de justice soit protégée, il est nécessaire que soit respectée la confidentialité et que soit limitée la divulgation d'informations qui pourraient mener à l'identification d'un enfant victime ou témoin impliqué dans le processus de justice.
- (c) Des mesures devraient être prises, lorsque cela est opportun, pour exclure le public et les médias de la salle d'audience pendant que l'enfant témoigne.

7. Le droit à être protégé de tout préjudice pouvant être causé par le processus de justice

- (a) Les professionnels devraient prendre les moyens nécessaires pour éviter de causer tout préjudice aux enfants victimes et témoins lors

- de la détection, de l'enquête ou de la poursuite et ce, afin de veiller au respect de leur meilleur intérêt et de leur dignité.
- (b)** Les professionnels devraient faire preuve de sensibilité dans leurs rapports avec les enfants victimes et témoins, afin de:
- (i)** fournir le soutien nécessaire aux enfants victimes et témoins, y compris en accompagnant l'enfant tout au long du processus de justice lorsque cela est dans son meilleur intérêt;
 - (ii)** donner aux enfants victimes et témoins des informations, entre autres, quant au processus engagé et à son aboutissement afin qu'ils aient le plus de certitudes possible. La participation de l'enfant aux audiences et au procès devraient être planifiée à l'avance et tout devrait être fait pour assurer la continuité dans les relations entre les enfants et les professionnels qui sont en contact avec eux au cours du processus;
 - (iii)** s'assurer de la rapidité des procès, à moins que des délais ne soient dans le meilleur intérêt de l'enfant: les enquêtes sur les infractions impliquant des enfants victimes et témoins devraient être accélérées et il devrait y avoir des formalités, des lois et des règles de procédures permettant d'accélérer les affaires qui concernent des enfants victimes et témoins;
 - (iv)** procéder d'une manière adaptée aux enfants, par exemple, en utilisant des salles d'entrevue prévues pour les enfants, en fournissant, en un même lieu, des services interdisciplinaires pour enfants victimes, en modifiant l'environnement des cours de justice pour tenir compte des enfants témoins, en faisant des pauses pendant le témoignage de l'enfant, en tenant des audiences à des heures raisonnables pour l'enfant eu égard à son âge et à son degré de maturité, en facilitant le témoignage de l'enfant par tout autre moyen ainsi qu'en utilisant un système téléphonique pour que l'enfant n'ait à se présenter devant le tribunal que lorsque cela est nécessaire.
- (c)** Les professionnels devraient aussi mettre en application les mesures suivantes:
- (i)** limiter le nombre d'entrevues, de déclarations et d'audiences. Des façons particulières de procéder devraient être établies pour la collecte des preuves présentées par les enfants victimes et témoins, particulièrement par l'utilisation de pré-enregistrements sur vidéo afin d'éviter tout contact inutile avec le processus de justice;
 - (ii)** éviter tout contact inutile avec l'auteur présumé de l'infraction, avec sa défense ainsi qu'avec toute personne qui n'est

pas directement liée au processus de justice. Les professionnels devraient s'assurer que les enfants victimes et témoins, ne soient pas soumis, si cela est compatible avec le système juridique et conforme aux droits de la défense, à un contre-interrogatoire mené par l'auteur présumé de l'infraction. Lorsque c'est nécessaire et possible, on devrait procéder aux entrevues et interrogatoires des enfants victimes et témoins sans que l'auteur présumé de l'infraction ne puisse les voir et à cet effet, les palais de justice devraient offrir des salles d'attente et des salles d'entrevue séparées;

- (iii) utiliser des aides au témoignage pour faciliter le témoignage de l'enfant. Les juges devraient sérieusement envisager d'autoriser l'utilisation d'aides au témoignage pour faciliter le témoignage de l'enfant et pour réduire les possibilités d'intimidation de l'enfant. Ils devraient également assurer une supervision et prendre toutes les mesures appropriées pour que l'on interroge les enfants victimes et témoins d'une façon qui soit adaptée aux enfants.

8. Le droit à la sécurité

- (a) Là où la sécurité d'un enfant victime ou témoin risque d'être menacée, des mesures appropriées devraient être prises pour que les autorités compétentes soient au courant d'un tel risque et pour que l'enfant soit mis à l'abri de ce risque aussi bien avant, pendant qu'après le processus de justice.
- (b) Il faudrait que le personnel des services aux enfants, les professionnels et les autres personnes qui entrent en contact avec les enfants notifient les autorités compétentes s'ils soupçonnent qu'un tort a été causé, est causé ou pourrait être causé à un enfant victime ou témoin.
- (c) Les professionnels devraient être formés pour reconnaître et prévenir toute intimidation, toute menace et tout autre préjudice dont les enfants victimes et témoins pourraient être l'objet. Lorsque des enfants victimes et témoins peuvent être l'objet d'intimidation, de menaces ou de tout autre préjudice, des mesures appropriées devraient être mises en place pour garantir la sécurité de l'enfant. De telles mesures de protection devraient inclure les éléments suivants:
 - (i) éviter, pendant le processus de justice, le contact direct entre les enfants victimes et témoins et les auteurs présumés des infractions à leur endroit;

- (ii) utiliser des ordonnances de la cour établissant un périmètre de sécurité et les faire inscrire dans un registre;
- (iii) ordonner la détention préventive des accusés et la «non-communication» pour la mise en liberté conditionnelle;
- (iv) mettre l'accusé en résidence surveillée;
- (v) faire protéger les enfants victimes et témoins par la police ou par tout autre organisme approprié lorsque c'est possible et ne pas divulguer leurs déplacements.

9. Le droit à la réparation

- (a) Les enfants victimes et témoins devraient, lorsque c'est possible, obtenir des mesures de réparation pour faciliter la rectification, la réinsertion et la réadaptation. Les formalités pour obtenir réparation et en exiger l'application devraient être adaptées aux enfants et leur être facilement accessibles.
- (b) En autant que les procédures soient adaptées aux enfants et qu'elles respectent ces lignes directrices, on devrait encourager des poursuites jumelées au pénal et en réparation ainsi que des poursuites dans le cadre de la justice informelle ou communautaire comme la justice réparatrice.
- (c) Les mesures de réparation peuvent comprendre: une compensation imposée par le tribunal pénal au contrevenant, une aide provenant des programmes nationaux d'indemnisation aux victimes ou encore un paiement de dommages et intérêts ordonnés par un tribunal civil. Lorsque cela est possible, la question des coûts de la réintégration sociale et éducative, des traitements médicaux, des soins de santé mentale et des services légaux devrait également être abordée. Des procédures devraient être instaurées pour permettre l'application automatique des ordonnances de réparation et le paiement des réparations, sous peine d'amendes.

10. Le droit de bénéficiaire de mesures préventives spéciales

- (a) Outre les mesures préventives qui devraient être mises en place pour tous les enfants, il devrait y avoir des stratégies spéciales pour les enfants victimes et témoins qui sont particulièrement susceptibles d'être victimes à nouveau et/ou récidivistes.
- (b) Les professionnels devraient développer et mettre en application des stratégies et des interventions globales spécialement conçues pour les cas d'enfants qui risquent à nouveau d'être victimes. Ces stratégies et interventions devraient prendre en compte la nature de la victimisation, y compris lorsqu'il s'agit d'agressions au foyer

ou en institution, d'exploitation sexuelle et de trafic d'enfants. Ces stratégies comprennent toutes celles dont l'État, les quartiers ou les citoyens prennent l'initiative.

C MISE EN APPLICATION

1. **Ces lignes directrices devraient faire partie de l'information et de la formation données aux professionnels afin de leur permettre de travailler de façon attentive et efficace avec les enfants victimes et témoins.**

- (a) Une formation, un apprentissage et une information adéquats devraient être donnés aux professionnels qui travaillent en première ligne, à ceux qui travaillent dans les systèmes de justice pénale et de justice pour les mineurs, aux praticiens du système de justice et à tous les professionnels en contact avec des enfants victimes et témoins et ce, dans le but d'améliorer de façon durable leurs méthodes spécifiques de travail avec les enfants, leur approche et leurs attitudes dans leurs rapports avec les enfants.
- (b) Les professionnels devraient être sélectionnés et formés de telle manière qu'ils soient en mesure de répondre aux besoins des enfants victimes et témoins, y compris dans les unités et les services spécialisés.
- (c) La formation devrait porter sur:
 - (i) les normes, les standards et les principes pertinents relatifs aux droits de la personne, y compris les droits de l'enfant;
 - (ii) les principes et devoirs éthiques reliés à leur fonction;
 - (iii) les signes et les symptômes indiquant que des actes criminels ont été commis contre des enfants;
 - (iv) les capacités et techniques d'évaluation de crise, particulièrement lors des renvois de cas et en insistant sur le besoin de confidentialité;
 - (v) l'impact, les conséquences et les traumatismes que des actes criminels ont sur les enfants;
 - (vi) les procédés et techniques visant à aider les enfants victimes et témoins dans le processus de justice;
 - (vii) les questions interculturelles, linguistiques, religieuses et sociales ainsi que celles reliées à l'âge et au sexe;
 - (viii) les habiletés de communication favorisant le rapport adulte-enfant;

- (ix) les techniques d'entrevue et d'évaluation permettant de réduire les traumatismes de l'enfant, tout en optimisant la qualité de l'information qu'il fournit;
- (x) les aptitudes nécessaires pour travailler avec compassion et de manière compréhensive, constructive et rassurante avec les enfants victimes et témoins;
- (xi) les méthodes permettant de protéger, de présenter des preuves et d'interroger les enfants témoins;
- (xii) le rôle des professionnels et les méthodes à utiliser lorsqu'ils travaillent avec des enfants victimes et témoins.

2. Les professionnels devraient coopérer à la mise en application de ces lignes directrices afin que l'on s'occupe efficacement des enfants victimes et témoins.

- (a) Les professionnels devraient tout faire pour adopter une approche interdisciplinaire dans l'aide qu'ils apportent aux enfants, en se familiarisant avec toute la gamme des services disponibles: soutien et conseil aux victimes, défense et promotion des droits des victimes, services de santé, aide financière, légale et sociale, etc. Cette approche peut inclure l'utilisation de protocoles régissant les diverses étapes du processus de justice, favorisant ainsi la coopération entre les organismes qui offrent des services aux enfants victimes et témoins. Elle peut aussi inclure toute autre forme de travail multidisciplinaire entre les services offerts dans le même lieu: les policiers, le procureur à charge, le personnel des services médicaux, sociaux et psychologiques, etc.
- (b) On devrait améliorer la coopération internationale entre les États et tous les secteurs de la société, aussi bien au niveau national qu'international, entre autres par une aide mutuelle qui permettrait de faciliter la collecte et l'échange d'informations ainsi que la détection, l'enquête et la poursuite des actes criminels transnationaux impliquant des enfants victimes et témoins.

3. La mise en application de ces lignes directrices devrait être accompagnée d'un suivi.

- (a) Les professionnels devraient utiliser ces lignes directrices comme source d'inspiration pour initier des lois et développer des politiques, des standards et des protocoles visant à aider les enfants victimes et témoins impliqués dans le processus de justice.
- (b) Les professionnels devraient, en lien avec d'autres organismes participant au processus de justice, revoir et évaluer périodiquement leur rôle et ce, dans le but d'assurer la protection des droits de l'enfant et l'application efficace de ces lignes directrices.

DIRECTRICES

SOBRE LA JUSTICIA PARA LOS NIÑOS VÍCTIMAS Y TESTIGOS DE DELITOS

Elaboradas por la Oficina Internacional de los Derechos del Niño, enero 2003

PRÓLOGO

Me complace presentarles las Directrices sobre la justicia para los niños víctimas y testigos de delitos que han sido redactadas por la Oficina Internacional de los derechos del niño, como parte de su proyecto en curso sobre la Justicia para los niños víctimas y testigos de delitos. Las Directrices contribuyen a llenar un vacío en la promoción y la protección de los derechos de millones de niños víctimas y testigos de delitos en todo el mundo, que sufren diariamente abusos, explotación, violencia y una extrema pobreza.

Las Directrices han sido redactadas conjuntamente con un Comité directivo/de redacción de reconocidos expertos en las materias de los derechos del niño, derecho penal y victimología. Más aún, éstas materializan los resultados de un largo proceso de consulta, de dos años, con ONGs, representantes gubernamentales, abogados criminalistas y otros expertos, además de investigación sobre protocolos estatales, legislación y buenas prácticas en la implementación de procedimientos adecuados para los niños. En este único documento, se reúnen las más destacadas normas, reglas y principios, internacionales y regionales, que tratan los problemas de los niños víctimas y testigos de delitos.

Las Directrices pretenden: servir de guía a los profesionales que trabajan con los niños víctimas y testigos de delitos en el ejercicio diario de su profesión; contribuir a la revisión de leyes, procedimientos y prácticas, de forma que éstas garanticen el pleno respeto a los derechos de los niños víctimas y testigos de delitos; ayudar a los gobiernos, organizaciones internacionales, agencias estatales, organizaciones no gubernamentales y basadas en la comunidad y otras partes interesadas en el diseño e implementación de leyes, políticas, programas y prácticas y; servir de apoyo a las personas que cuidan de los niños para que traten con sensibilidad a este grupo de niños especialmente vulnerable.

Espero sinceramente, que los profesionales y todos aquellos que participan en la protección y promoción de los derechos de los niños víctimas y tes-

tigos de delitos emplearán estas Directrices como una guía, una herramienta de referencia y una valiosa fuente en su trabajo y de ese modo contribuirán a ayudar a todos aquellos niños que sufren el impacto físico, psicológico y emocional de los delitos.

Deseo dar las gracias a todos aquellos que han hecho posible la redacción de estas Directrices. Mi agradecimiento especial es para los miembros del Comité directivo/de redacción, que han pasado gran parte de su precioso tiempo respondiendo y haciendo comentarios y sugerencias inestimables sobre la estructura y contenido de las Directrices y compartiendo su experiencia. También deseo hacer llegar mi agradecimiento a la Sra. Anne Saris por su aportación constructiva en la coordinación del proceso de redacción. Igualmente deseo dar las gracias al equipo de estudiantes que realizó la investigación sobre protocolos estatales, legislación y buenas prácticas, que supone la base de estas Directrices. Para terminar, deseo expresar mi especial reconocimiento al Departamento de Justicia canadiense por su apoyo financiero a esta publicación, a la Agence canadienne de développement international (Agencia canadiense de desarrollo internacional) y a todos los otros patrocinadores, agencias benéficas y personas que han financiado el trabajo de la Oficina internacional de los derechos del niño.



Jean-François Noël
Director General

A OBJETIVOS Y PREÁMBULO

OBJETIVOS

1. Las Directrices sobre la justicia para niños víctimas y testigos de delitos proporcionan buenas prácticas establecidas sobre la base de un consenso de sabiduría contemporánea y de normas, estándares y principios regionales e internacionales relevantes.
2. Proporcionan un marco práctico para lograr los siguientes objetivos:
 - (a) guiar a los profesionales y, cuando sea pertinente, a los voluntarios, que trabajan con niños víctimas y testigos de delitos dentro del ejercicio cotidiano de sus actividades dentro del proceso de justicia para adultos y niños a escala nacional regional e internacional, de acuerdo con la *Declaración sobre los Principios Fundamentales de Justicia para las Víctimas de Delitos y del Abuso de Poder* (ONU);
 - (b) auxiliar en la revisión de leyes, procedimientos y prácticas a escala interna y nacional para asegurar el pleno respeto de los derechos de los niños víctimas y testigos de delitos e implementar en su totalidad la *Convención sobre los Derechos del Niño* (ONU);
 - (c) asistir a los gobiernos, organizaciones internacionales, organismos públicos, organizaciones no gubernamentales y comunitarias y demás partes interesadas en la planeación e implementación de leyes, políticas, programas y prácticas que traten los asuntos fundamentales concernientes a los niños víctimas y testigos de delitos;
 - (d) auxiliar y brindar apoyo a quienes estén dedicados al cuidado de niños para que traten con sensibilidad a los niños víctimas y testigos de delitos.
3. Cada jurisdicción deberá implementar las Directrices de acuerdo con sus propias condiciones legales, sociales, económicas, culturales y geográficas. Sin embargo, la jurisdicción debe esforzarse en todo momento por vencer las dificultades prácticas en su implementación, ya que estas Directrices, en su totalidad, son tan sólo los principios y normas mínimas aceptables.
4. Al implementar las Directrices, cada jurisdicción debe asegurarse que se lleve a cabo una capacitación, selección y procedimientos adecuados a fin de satisfacer las necesidades especiales de los niños víctimas y testigos de delitos, cuando la naturaleza de la victimización afecte de distinta manera a una categoría de niños, como en el caso del abuso sexual de niñas.

5. Estas Directrices abarcan un campo en el cual el conocimiento y la práctica están creciendo y mejorando. No deben considerarse como exhaustivas ni tampoco excluyen la posibilidad de que se desarrollen más, siempre y cuando se haga en armonía con sus objetivos y principios básicos.
6. Las Directrices también deberán aplicarse a procesos dentro de sistemas de justicia informales y tradicionales, como la justicia restaurativa y en las ramas no penales del derecho incluyendo sin limitar entre otras: custodia, divorcio, adopción, protección de niños, salud mental, ciudadanía, y leyes con respecto a la inmigración y a los refugiados.

CONSIDERACIONES

7. Las Directrices se desarrollaron:
 - (a) Reconociendo que millones de niños en todo el mundo sufren daños como resultado del delito y abuso del poder, y que los derechos de estos no han sido reconocidos en forma adecuada y que pueden sufrir otras situaciones de opresión y adversidad al momento de coadyuvar con el proceso de justicia;
 - (b) Reafirmando que se deben realizar todos los esfuerzos posibles para prevenir la victimización de los niños, particularmente a través de la aplicación de las *Directrices sobre la Prevención del Delito* (ONU);
 - (c) Recordando que la *Convención sobre los Derechos del Niño* establece requisitos y principios para garantizar que los derechos de los niños sean eficazmente reconocidos y que la *Declaración sobre los Principios Fundamentales de Justicia para las Víctimas de Delitos y del Abuso de Poder* establece principios para otorgar a las víctimas el derecho a la información, participación, protección, reparación y asistencia;
 - (d) Recalcando que todos los Estados que son Parte de instrumentos internacionales y regionales tienen el deber de cumplir con sus obligaciones, incluyendo la aplicación de la *Convención sobre los Derechos del Niño* y sus Protocolos;
 - (e) Recordando las iniciativas internacionales y regionales que aplican los principios de la *Declaración sobre los Principios Fundamentales de Justicia para las Víctimas de Delitos y del Abuso de Poder*, incluyendo el Manual sobre Justicia para Víctimas y la Guía para los responsables de redactar políticas;
 - (f) Reconociendo que los niños son vulnerables y requieren protección especial de acuerdo con su edad, nivel de madurez y necesidades individuales especiales;

- (g) Considerando que una mejor atención a los niños víctimas y testigos de delitos puede lograr que éstos y sus familias estén más dispuestos a comunicar casos de victimización y brinden más apoyo al proceso de justicia;
- (h) Recordando que se debe garantizar justicia para los niños víctimas y testigos de delitos al mismo tiempo que se salvaguarden los derechos del acusado y de los delincuentes condenados, incluyendo a los niños en conflicto con la ley, como lo mencionan las Reglas de Beijing;
- (i) Tomando en cuenta que existe una variedad de sistemas legales y tradiciones y notando que el delito cada día es de naturaleza más transnacional y que existe una necesidad de asegurar que los niños víctimas y testigos de delitos reciban igual protección en todos los países.

PRINCIPIOS

8. Con el fin de asegurar justicia para niños víctimas y testigos de delitos, los profesionales y demás personas responsables del bienestar de éstos deben respetar los siguientes principios, que abarcan distintas disciplinas, tal como están enunciados en otros instrumentos internacionales y en particular en la *Convención sobre los Derechos del Niño* según se refleja en el trabajo realizado por el Comité de los Derechos del Niño:
 - (a) **Dignidad.** Todo niño es un ser humano único y valioso y como tal, se debe respetar y proteger su dignidad individual, sus necesidades particulares, sus intereses y su privacidad;
 - (b) **No-discriminación.** Todo niño tiene derecho a un trato equitativo y justo, sin importar la raza; origen étnico; color; género; idioma; religión; opinión política o de otra índole; origen nacional, étnico o social; posición económica; impedimentos físicos; nacimiento o cualquier otra condición del niño, de sus padres o de sus representantes legales;
 - (c) **Mejores intereses del niño.** Todo niño o niña tiene derecho a que se le consideren prioritarios sus intereses fundamentales. Esto incluye el derecho a la protección y a la oportunidad para desarrollarse de forma armónica:
 - (i) **Protección.** Todo niño tiene derecho a la vida y la supervivencia y a ser protegido de todo tipo de dificultades, abuso o negligencia incluyendo el abuso o negligencia de naturaleza física, psicológica, mental y emocional;

- (ii) **Desarrollo en un ambiente de armonía.** Todo niño tiene derecho a crecer en un ambiente de armonía y a un estándar de vida adecuado para su desarrollo físico, mental, espiritual, moral y social. En el caso de un niño que ha sido traumatizado, en cada paso que se tome, debe permitirse que este disfrute de un desarrollo saludable;
- (d) **Derecho a la participación.** Todo niño o niña tiene derecho a expresar libremente sus criterios, opiniones y creencias sobre cualquier asunto y en sus propias palabras; a contribuir, especialmente en las decisiones que afecten su vida, incluyendo aquellas que se tomen dentro de cualquier proceso judicial y que esos puntos de vista sean tomados en cuenta.

DEFINICIONES

9. Las siguientes definiciones se aplican al conjunto de Directrices:
- (a) **Niños víctimas y testigos** indica niños menores de 18 años de edad, incluidos los adolescentes, que son víctimas o testigos de delitos, independiente de su rol en el delito o en la persecución del presunto delincuente o grupo de delincuentes;
 - (b) **Profesionales** se refiere a aquellas personas que, dentro del contexto de su trabajo, estén en contacto con niños víctimas y testigos de delitos y a quienes se aplican estas Directrices. Esto incluye, sin que sea limitativo a: defensores y personal de apoyo de niños y víctimas, personal del servicio de protección de niños, personal de la agencia de asistencia pública infantil, ministerios públicos y abogados defensores, personal diplomático y consular, personal de los programas contra la violencia familiar, jueces, oficiales de la policía y otras agencias de seguridad pública, profesionales de salud mental y física, y trabajadores sociales;
 - (c) **Proceso de justicia** abarca los aspectos de detección del delito, planteamiento de la denuncia, investigación, persecución, proceso, juicio y procedimientos posteriores al juicio, sin importar si el caso se maneja a nivel nacional, internacional o regional, en el sistema de justicia tradicional o informal para adultos o para niños;
 - (d) **Adaptado a los niños** representa un enfoque que toma en cuenta las necesidades y los deseos individuales del niño.

B DIRECTRICES SOBRE LA JUSTICIA PARA LOS NIÑOS VÍCTIMAS Y TESTIGOS DE DELITOS

1. Derecho al trato con dignidad y compasión

- (a) Los niños víctimas y testigos se deben tratar con tacto y sensibilidad a todo lo largo del proceso de justicia, tomando en cuenta su situación personal, necesidades inmediatas, edad, género, discapacidad y nivel de madurez y respetando plenamente su integridad física, mental y moral.
- (b) Cada niño se debe tratar como un individuo con sus propias necesidades, deseos y sentimientos personales. Los profesionales no deben tratar a ningún niño como el típico niño de su edad o como una típica víctima o testigo de cierto delito.
- (c) La interferencia en la vida privada del niño debe limitarse al mínimo necesario al mismo tiempo que se mantiene un alto estándar en la recopilación de evidencias para asegurar un resultado justo y equitativo del proceso de justicia.
- (d) Con el fin de evitar mayor sufrimiento al niño, las entrevistas, exámenes y demás tipos de investigaciones deben realizarse por profesionales capacitados que procedan de manera sensible, respetuosa, y concienzuda.
- (e) Todas las interacciones descritas en estas Directrices se deben realizar con empatía y adaptadas a los niños dentro de un ambiente adecuado a las necesidades especiales de los mismos. Además, deben llevarse a cabo en un idioma que el niño hable y entienda.

2. Derecho a la protección contra la discriminación

- (a) Los niños víctimas y testigos deben tener acceso a un proceso de justicia que los proteja de todo tipo de discriminación basada en: raza; color; sexo; idioma; religión; opinión política o de otra índole; origen nacional, étnico o social; posición económica; impedimentos físicos; nacimiento o cualquier otra condición del niño, de sus padres o de sus representantes legales;
- (b) El proceso de justicia y servicios de apoyo a disposición de los niños víctimas y testigos y de sus familias deben ser sensibles a la edad; deseos; nivel de comprensión; género; orientación sexual; antecedentes étnicos, culturales, religiosos, lingüísticos y sociales; casta; condición socioeconómica; estatus como inmigrante o refugiado; como también a las necesidades especiales del niño incluyendo salud, habilidades y discapacidades. Los profesionales deben recibir capacitación y educación respecto a dichas diferencias.

- (c) En muchos casos, habrá que instituir servicios especializados y protección tomando en cuenta la distinta naturaleza de los delitos en particular cometidos contra los niños, tal como la violación sexual relacionada con niñas.
- (d) La edad no debe representar un impedimento al derecho del niño a participar plenamente en el proceso de justicia. Cada niño tiene derecho a que se le trate como un testigo capaz, y a que su testimonio se presuma válido y creíble hasta que se demuestre lo contrario, siempre y cuando su edad y madurez permitan que proporcione testimonio comprensible, con o sin el uso de ayudas de comunicación u otro tipo de asistencia.

3. El derecho a ser informado

- (a) Los niños víctimas y testigos, sus familias y/o representantes legales tienen derecho, desde su primer contacto con el proceso de justicia y a lo largo del mismo, a que se les informe oportunamente de:
 - (i) la disponibilidad de servicios médicos, psicológicos, sociales y de otros servicios relevantes, así como el significado de tener acceso a los mismos junto con asesoramiento o representación legal o de otro tipo, reparación y apoyo financiero de emergencia, según sea el caso;
 - (ii) los procedimientos tanto en el sistema de justicia penal para adultos como en el sistema de justicia juvenil, incluyendo el rol de los niños como víctimas y testigos; la importancia, momento y manera de rendir testimonio; y la forma en que se realizará el «interrogatorio» durante la investigación y el juicio;
 - (iii) el avance y la forma en que se dispone del caso específico que les concierne, incluyendo la detención, aprehensión, y arraigo del acusado así como cualquier cambio relevante a dicho estatus, la decisión de la fiscalía y desarrollo de eventos relevantes que ocurran después del juicio, y el desenlace del caso;
 - (iv) los mecanismos de apoyo existentes para el niño cuando realiza una denuncia y su participación en la investigación y en proceso penal;
 - (v) el tiempo y los lugares específicos de las audiencias y otros eventos relevantes;
 - (vi) la disponibilidad de medidas de protección;
 - (vii) las oportunidades que existen para obtener reparación por parte del delincuente o del Estado, a través del proceso de justicia, de los procedimientos alternativos civiles o a través de otros procesos;

- (viii) los mecanismos existentes para revisar las decisiones que afecten a los niños víctimas y testigos; y
- (ix) los derechos relevantes de los niños víctimas o testigos de acuerdo con la *Convención sobre los Derechos del Niño* y la *Declaración sobre los Principios Fundamentales de Justicia para las Víctimas de Delitos y del Abuso de Poder*.

4. El derecho a expresar opiniones, preocupaciones y a ser escuchado

- (a) Los profesionales deben realizar todos los esfuerzos necesarios para permitir que los niños víctimas y testigos expresen sus opiniones y preocupaciones en cuanto a su involucramiento en el proceso de justicia.
- (b) Los profesionales deben:
 - (i) asegurar que los niños víctimas y testigos sean consultados acerca de los asuntos enumerados bajo el párrafo 3 *El Derecho a ser informado*; y
 - (ii) asegurar que los niños víctimas y testigos puedan expresar libremente, y a su manera, sus opiniones y preocupaciones en cuanto a su involucramiento en el proceso de justicia, a su seguridad con relación al acusado a la manera en que prefieren dar testimonio, y sus sentimientos acerca de las conclusiones del proceso.
- (c) Los profesionales deben prestar la debida consideración a las opiniones y preocupaciones del niño y si no están en posición de complacerlo, deben explicarle las razones al niño.

5. El derecho a la asistencia efectiva

- (a) Los niños víctimas y testigos y cuando sea apropiado, los miembros de la familia deben tener acceso a la asistencia proporcionada por profesionales que han recibido la capacitación pertinente según se enumera en el sub párrafo C-1. Esto incluye: servicios de asistencia y apoyo tal como los servicios financieros, legales, de asesoramiento, de salud y sociales, servicios de recuperación física y psicológica y demás necesarios para la reintegración del niño. Toda asistencia de esta índole debe estar dirigida a las necesidades del mismo y debe permitirles participar de manera efectiva en todas las etapas del proceso de justicia.
- (b) Los profesionales, cuando den auxilio a niños víctimas y testigos, deben realizar todos los esfuerzos necesarios para coordinar los servicios de apoyo para evitar que éste se vea expuesto a un número excesivo de intervenciones.

- (c) Los niños víctimas y testigos deben recibir asistencia del personal de apoyo, tal como los especialistas en niños víctimas/testigos, comenzando a partir del informe inicial y de manera continua hasta que estos servicios ya no se requieran más.
- (d) Los profesionales deben desarrollar e implementar medidas para que a los niños les resulte más fácil proporcionar evidencias y para que mejore la comunicación y entendimiento en las etapas previas al juicio y durante el mismo. Estas medidas pueden incluir:
 - (i) especialistas en niños víctimas/testigos que puedan satisfacer las necesidades especiales de los mismos;
 - (ii) personal de apoyo, incluyendo especialistas y miembros apropiados de la familia para acompañar al niño mientras da testimonio; y
 - (iii) curadores *ad litem* para proteger los intereses legales del niño.

6. Derecho a la privacidad

- (a) La privacidad de los niños víctimas y testigos se debe proteger como asunto de primera importancia.
- (b) Toda información relativa al involucramiento del niño en el proceso de justicia debe ser protegida. Esto se puede lograr manteniendo la confidencialidad y restringiendo la divulgación de la información que pueda conducir a la identificación del niño que es víctima o testigo dentro del proceso de justicia.
- (c) Cuando sea apropiado, se deben tomar medidas para excluir al público y a los medios de comunicación del juzgado mientras el niño rinde su testimonio.

7. El derecho a ser protegido de la adversidad dentro del proceso de justicia

- (a) Los profesionales deben tomar medidas para evitar la adversidad durante los procesos de detección, investigación, persecución del delito para asegurar que se respeten los principales intereses y la dignidad de los niños víctimas y testigos.
- (b) Los profesionales deben tratar a cada niño víctima y testigo con sensibilidad para que puedan:
 - (i) proporcionar apoyo a los niños víctimas y testigos, incluyendo acompañar al niño a lo largo de su involucramiento en el proceso de justicia, cuando esto sea para el mejor interés de éstos;
 - (ii) proveer certeza en cuanto al proceso, incluyendo brindar a los niños víctimas y testigos expectativas claras como, que deben esperar del proceso con la mayor certidumbre posible. La par-

ticipación del niño en las audiencias y juicios se debe: planificar con antelación en cuanto a tiempo y realizar todo el esfuerzo posible para asegurar la continuidad de la relación entre los niños y los profesionales que ya estén en contacto con ellos durante todo el proceso.

- (iii)** garantizar juicios ágiles, a menos que la demora sea para el mejor interés del niño. Las investigaciones de los delitos que involucren niños víctimas y testigos también se deben realizar de manera expedita y deben existir procedimientos, leyes y reglas en los juzgados para acelerar el proceso.
 - (iv)** utilizar procedimientos adaptados a los niños, incluyendo salas de entrevistas diseñadas para ellos; servicios interdisciplinarios para niños víctimas integrados bajo un solo techo; salas de juzgado modificadas que tomen en consideración a los niños testigos; recesos durante el testimonio de un niño; audiencias programadas a horas apropiadas para la edad y madurez del mismo, un sistema telefónico que garantice que el niño asista al juzgado solamente cuando sea necesario, al igual que otras medidas que faciliten el testimonio del mismo.
- (c)** Además, los profesionales deben implementar medidas para:
- (i)** limitar el número de entrevistas. Se deben implementar procedimientos especiales para reunir la evidencia de los niños víctimas y testigos a fin de reducir el número de exploraciones medicas entrevistas, declaraciones, audiencias y en específico el contacto innecesario con el proceso de justicia, utilizando medios tales como videos pre-grabados;
 - (ii)** evitar el contacto innecesario con el presunto delincuente, su equipo de defensa y otras personas que no tienen relación directa con el proceso de justicia. Los profesionales deben garantizar que los niños víctimas y testigos estén protegidos de ser interrogados por el presunto delincuente, siempre y cuando esto sea compatible con el sistema legal y respete los derechos de la defensa. Siempre que sea posible, y necesario, los niños víctimas y testigos se deben entrevistar e interrogar en el juzgado fuera de la vista del presunto delincuente y además, en el juzgado se deben proporcionar salas de espera separadas y áreas para entrevistas privadas;
 - (iii)** utilizar medios de ayuda para facilitar el testimonio del niño. Los jueces deben considerar seriamente el que se permita utilizar medios de ayuda para facilitar el testimonio del mismo y reducir el riesgo potencial de que el niño se sienta intimidado,

como también supervisar y tomar las medidas necesarias para asegurar que los niños víctimas y testigos sean interrogados con tacto y sensibilidad.

8. El derecho a la seguridad

- (a) Cuando la seguridad de un niño víctima o testigo pueda estar en riesgo, se deben implementar las medidas apropiadas y requerir el reporte de los riesgos de seguridad a las autoridades competentes y así proteger al niño de algún riesgo antes, durante y después del proceso de justicia.
- (b) El personal dedicado al cuidado de los niños, los profesionales y otras personas que estén en contacto con los mismos deben tener la obligación de notificar a las autoridades competentes cuando sospechen que un niño víctima o testigo sufrió, sufre, o puede sufrir daños.
- (c) Los profesionales deben estar capacitados para reconocer y prevenir la intimidación, las amenazas y daños contra niños víctimas y testigos. Cuando los mismos pueden ser el objeto de intimidación, amenazas o daños, se deben implementar las condiciones apropiadas para garantizar la seguridad del niño. Tales condiciones pueden incluir:
 - (i) evitar el contacto directo entre los niños víctimas y testigos y los presuntos delincuentes en cualquier momento durante el proceso de justicia;
 - (ii) utilizar órdenes restrictivas giradas por el juzgado apoyadas por un sistema de registro;
 - (iii) ordenar la detención del acusado antes del juicio y imponer condiciones a la libertad bajo fianza “que impidan el contacto”;
 - (iv) arraigar al acusado; y
 - (v) brindar a los niños víctimas y testigos, siempre que sea posible, protección policial, o de otra agencia relevante; y mantener la confidencialidad de su paradero.

9. El derecho a la reparación

- (a) Los niños víctimas y testigos deben recibir, siempre que sea posible, reparación a fin de lograr el pleno resarcimiento, reintegración y recuperación. Los procedimientos para obtener y asegurar la reparación deben ser de fácil acceso y adaptados a los niños.
- (b) Siempre y cuando los procedimientos estén adaptados a los niños y se respeten estas Directrices, se deben fomentar procedimientos penales y para la reparación junto con procedimientos de justicia informal y comunitarios tal como la justicia restaurativa.

- (c) La reparación puede incluir la restitución por parte del delincuente por orden del juzgado, ayuda proveniente de los programas de compensación para las víctimas, y el pago de daños y perjuicios ordenado en procedimientos civiles. Siempre que sea posible, se debe considerar el costo de la reintegración social y educacional, tratamientos médicos, cuidado de la salud mental y servicios legales. Se deben establecer procedimientos para garantizar que las órdenes de reparación se hagan valer automáticamente y que la misma se pague antes que las multas.

10. El derecho a medidas preventivas especiales

- (a) Además de las medidas preventivas que deben existir para todos los niños, se necesitan estrategias especiales para los niños víctimas y testigos que sean particularmente vulnerables a repetidos casos de victimización y/o delitos.
- (b) Los profesionales deben desarrollar e implementar estrategias e intervenciones diseñadas especialmente para aquellos casos cuando existe la posibilidad de victimización adicional del niño víctima. Estas estrategias e intervenciones deben tomar en cuenta la naturaleza de la victimización, incluyendo situaciones relativas al abuso en el hogar, explotación sexual, abuso dentro de instituciones y tráfico de niños. Estas estrategias incluyen aquellas basadas en las iniciativas del gobierno, la comunidad y los ciudadanos.

C IMPLEMENTACIÓN

1. Los Profesionales se deben capacitar y educar con respecto a estas Directrices de manera que puedan tratar con sensibilidad y de manera eficaz a los niños víctimas y testigos.

- (a) Los profesionales de primera línea, los oficiales de justicia penal y juvenil, los profesionales del sistema de justicia, y demás profesionistas que trabajen directamente con niños víctimas y testigos deben recibir capacitación, educación e información adecuada a fin de mejorar y preservar métodos especializados, enfoques y actitudes.
- (b) Los profesionales deben ser seleccionados y capacitados de manera que cumplan con las necesidades de los niños víctimas y testigos, incluyendo unidades y servicios especializados.
- (c) Esta capacitación debe incluir:
 - (i) normas, estándares y principios relevantes a los derechos humanos, incluyendo los derechos del niño;

- (ii) principios y deberes éticos de su oficio;
- (iii) señales y síntomas que indiquen la existencia de evidencias de delitos contra los niños;
- (iv) entrenamiento y técnicas para evaluar crisis, especialmente para remitir el caso, con énfasis en la necesidad de mantener la confidencialidad;
- (v) el impacto, consecuencias y traumas causados por los delitos contra los niños;
- (vi) medidas y técnicas especiales para auxiliar a los niños víctimas y testigos dentro del proceso de justicia;
- (vii) los intereses cros culturales, la edad, diferencias lingüísticas, religiosas, sociales y de género relativas a las distintas culturas;
- (viii) habilidad de comunicación apropiada entre adultos y niños;
- (ix) técnicas de entrevista y evaluación que minimicen cualquier trauma hacia el niño al mismo tiempo que maximicen la calidad de la información que se obtiene del mismo;
- (x) técnicas para tratar a los niños víctimas y testigos con compasión y entendimiento y de manera constructiva y alentadora;
- (xi) métodos para proteger y presentar evidencia y para interrogar a niños testigos; y
- (xii) Rol de los profesionales que trabajan con niños víctimas y testigos y los métodos que utilizan.

2. Los Profesionales deben colaborar en la implementación de estas Directrices para que los niños víctimas y testigos de delitos reciban un trato eficiente y efectivo.

- (a) Los profesionales deben realizar todos los esfuerzos posibles para adoptar un enfoque interdisciplinario de ayuda a los niños familiarizándose con la amplia gama de servicios disponibles tales como los de apoyo a las víctimas, defensa, asistencia económica y asesoramiento, además de los servicios de salud, legales y sociales. Este enfoque puede incluir protocolos para las distintas etapas del proceso de justicia que fomenten la cooperación entre las instancia que brindan servicios a los niños víctimas y testigos, así como también otras formas de trabajo multidisciplinario que incluyan al personal de la policía, el ministerio público, los servicios médicos, sociales y psicológicos que trabaje en el misma localidad.
- (b) Se debe mejorar la cooperación internacional entre los Estados y todos los sectores de la sociedad, tanto a nivel nacional como internacional, incluyendo la asistencia mutua con el propósito de

facilitar la recopilación e intercambio de información y la detección, investigación y persecución de delitos transnacionales que involucren a niños víctimas y testigos.

3. La implementación de las Directrices debe monitorearse.

- (a) Los profesionales deben utilizar estas Directrices como fundamento para desarrollar leyes, políticas, normas y protocolos por escrito cuyo objetivo sea auxiliar a los niños víctimas y testigos involucrados en el sistema de justicia.
- (b) Los profesionales deben, junto con otras instituciones en el proceso de justicia, revisar y evaluar su rol con otras instancias periódicamente, para asegurar la protección de los derechos del niño y la implementación efectiva de estas Directrices.

STEERING / DRAFTING COMMITTEE
COMITÉ DE DIRECTION / RÉDACTION
COMITÉ DIRECTIVO / DE REDACCIÓN

Howard A. Davidson, J.D. Director of the American Bar Association (ABA) Center on Children and the Law, United States of America

Barbara Esam, Lawyer, Child Protection Awareness; Public Policy Department National Society for the Prevention of Cruelty to Children (NSPCC), United Kingdom

Paul C. Friday, Professor of Criminal Justice at the University of North Carolina-Charlotte and Treasurer of the World Society of Victimology (WSV), United States of America

Håkan Friman, Former Associate Judge of Appeals, Deputy Director in the Swedish Ministry of Justice (Division for Criminal Law), Sweden, E.o. Professor of Procedural Law, University of Pretoria, South Africa

Frances Gordon, Executive Director of the International Centre for Criminal Law Reform and Criminal Justice Policy (ICCLR & CJP), Canada

Barry S. Hancock, General Counsel of the International Association of Prosecutors (IAP) and Former Senior Inspector of the Crown Prosecution Service of England and Wales, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

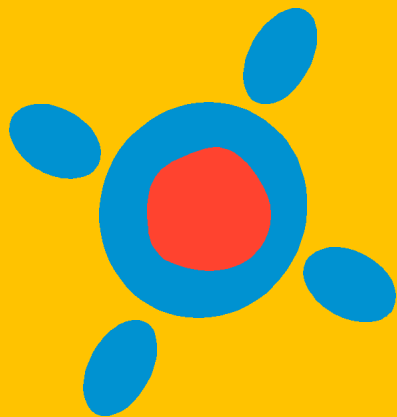
Judith Karp, former Vice-Chairperson and Rapporteur of the UN Committee on the Rights of the Child and Deputy Attorney General of the State of Israel, Israel

María de la Luz Lima Malvido, Vice-President of the World Society of Victimology and Deputy Attorney General for Mexico, Mexico

Jean-François Noël, Director General of the International Bureau for Children's Rights (IBCR) and lawyer, Canada.

Daniel C. Préfontaine QC, Professor of Law (Criminal Law and Procedure, International Criminal Law and Human Rights) at the University of British Columbia and Senior Associate of the International Centre for Criminal Law Reform and Criminal Justice Policy (ICCLR & CJP), Canada

Irvin Waller, Professor of Criminology at the University of Ottawa, formerly President of the World Society of Victimology and founding Director General of the International Centre for Prevention of Crime, Canada



Printed in Canada in March 2003
Imprimé au Canada en mars 2003
Impreso en Canadá en marzo de 2003

Visual concept and graphic design
Conception graphique et mise en page
Concepto visual y maquetación
Philippe Langlois



**International Bureau
for Children's Rights**
1185, Saint-Mathieu Street
Montreal (Quebec)
Canada H3H 2P7
Telephone: (514) 932 7656
Fax: (514) 932 9453
www.ibcr.org

**Bureau international
des droits des enfants**
1185, rue Saint-Mathieu
Montréal (Québec)
Canada H3H 2P7
Téléphone: (514) 932 7656
Télécopieur: (514) 932 9453
www.ibcr.org

**Oficina Internacional
de los Derechos del Niño**
1185, rue Saint-Mathieu
Montréal (Québec)
Canada H3H 2P7
Teléfono: (514) 932 7656
Fax: (514) 932 9453
www.ibcr.org